វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង ស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ថ្មីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា

Flash Report on the Cambodian Economy

តុលា October 2003

បណ្ឌិត កង ចន្ទតារ៉ុត **Dr. Kang Chandararot**

លោក តុង គឹមសាន **Mr.Tong Kim Sun**

លោកស្រី ប៉ុន ដូរីណា **Ms. Pon Dorina**

ភ្នំពេញ កម្ពុជា

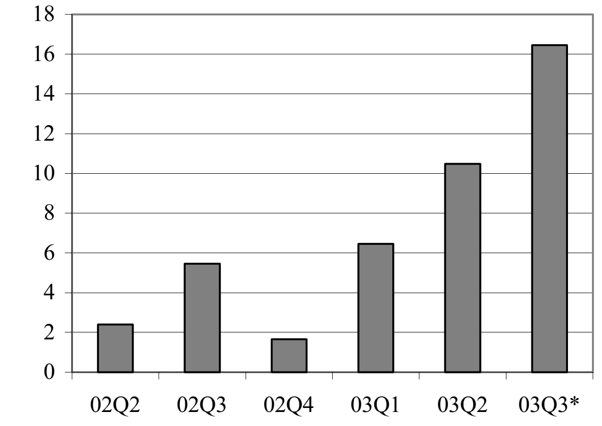
Phnom Penh, Cambodia

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា
Main Economic Activities of Cambodia

យោងតាមពតិមាន CDC នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣ គំរោងវិនិយោគដែលបានអនុម័តដោយ CDC សំរាប់វិសយ័កាត់ដេរកើនដល់ ១៦,៥លានដុល្លារ ឬកំណើន ៥៧% គិតជាទ្រពសកម្មជាប់លាប់ គឺកើនពី ១០,៥លានដុល្លារ នៅត្រីមាសទី២។ ក្នុងកំឡុងខែមករា-មិថុនា ២០០៣ គំរោងវិនិយោគសំរាបវិសយ័កាត់ដេរគិតជាទ្រព្យសកម្មជាប់លាប់ កើនដល់ ៣៣,៤លានដុល្លារ ឬ ១៥% នៃគំរោងវិនិយោគទាំងអស់ក្នុងរយៈពេលនោះ ។

According to the CDC, fixed assets approved by the CDC for the garment sector continued to rise to US$ 16.5 million in the third quarter (to August) 2003, from US$ 10.5 million in the second quarter, an increase of 57%. Between January-August 2003, fixed assets approved for investment in the garment sector reached US$ 33.4 million, i.e. 15% of the total fixed assets approved in that period.

Fixed Assets Approved by CDC for Garment Sector
(in million US dollars)

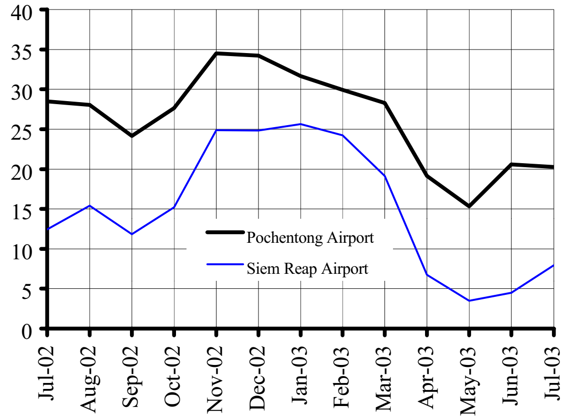


* Up to August 2003 (including expansion projects)
Source: Council for the Development of Cambodia

យោងតាមពតិមានក្រសួងទេសចរណ៏ ចំនួនភ្ញៀវអន្តរជាតិមកដល់តាមច្រកពោចិនតុងថយចុះអស់១,៦% ពី ២០.៥៩០នាក់នៅខែមិថុនា ២០០៣ មកត្រឹម២០.២១៦នាក់នៅខែកក្កដា ២០០៣។ ផ្ទុយទៅវិញ ភ្ញៀវអន្តរជាតិ ៧.៩៤៤នាក់ ឬ ៧៦%ច្រើនជាងខែមុន បានចូលមកតាមច្រកសៀមរាបនៅខែកក្កដា ២០០៣ ។

According to the Ministry of Tourism, the number of international arrivals at Pochentong airport declined slightly by 1.8% with 20,216 people arriving in July 2003, compared to 20,590 people in June 2003. In contrast, Siem Reap airport experienced an increasing number of international arrivals, with 7,944 people arriving in July 2003 (i.e. 76% higher than in June 2003).

Number of Arrivals on Int'l Flights
(in thousands)

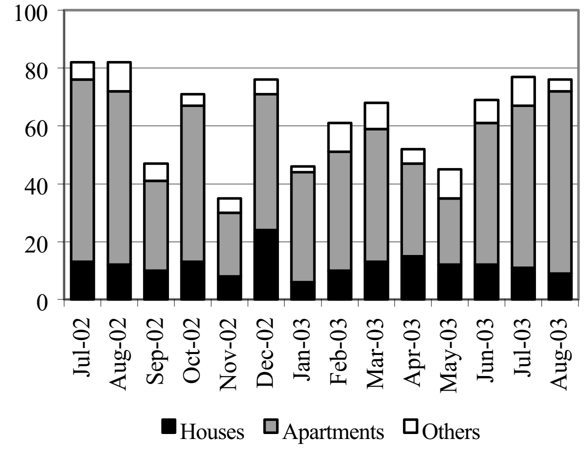


Source: Ministry of Tourism

យោងតាមពតិមាននាយកដ្ឋានសុរិយោដីនិងភូមិសាស្រ្តក្រុងភ្នំពេញ នៅខែសីហា ២០០៣ មាន ៧៦គំរោង (ឬ ១គំរោងតិចជាងខែមិថុនា ២០០៣) ត្រូវបានអនុមត័អោយសាងសង់នៅភ្នំពេញ។ ក្នុងនេះមាន ៦៣គំរោងជាសំណង់ផ្ទះល្វែង ៩គំរោងជាសំណង់គេហដ្ឋាន និង ៤គំរោងជាសំណង់ផ្សេងៗ។ ពីខែមករា-មិថុនា ២០០៣ មាន ៤៩៤គំរោង (ឬ ៩,៤%តិចជាងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន) បានត្រូវអនុមត័អោយសាងសង់នៅភ្នំពេញ។

According to the Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh, 76 new projects were approved for construction in Phnom Penh in August 2003, just one project less than in July 2003. Of these projects, 63 were for apartment construction, 9 for house construction and 4 for other construction activities. During January-August 2003, 494 projects were approved for construction in Phnom Penh, 9.4% less than the same period last year.

Project Approvals for Construction in Phnom Penh



Source: Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh

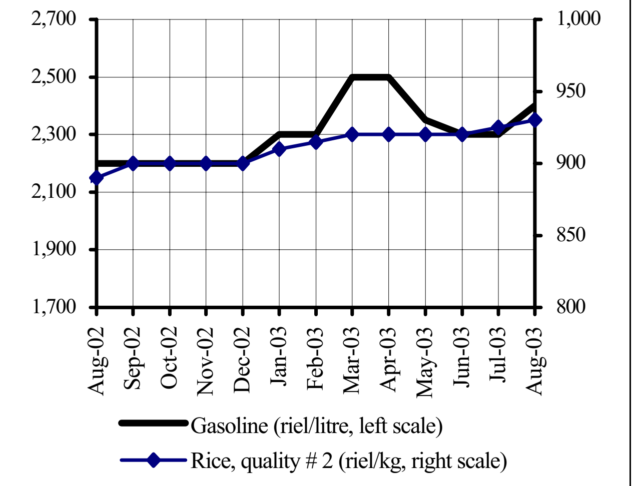
អត្រាការប្រាក់ និង ថ្លៃទំនិញ

Prices and Interest Rates Developments

នៅខែសីហា ២០០៣ ថ្លៃប្រេងសាំងនៅភ្នំពេញបានកើនឡើង ៤,៣% ដល់ ២.៤០០៛/លី គឺកើនពី ២.៣០០៛/លី នៅខែមិថុនា ២០០៣ ។ ទោះយ៉ាងនេះក្តី ការឡើងថ្លៃប្រេងសាំងនៅភ្នំពេញ វាយឺតជាងនៅទីផ្សារអន្តរជាតិ (១១%) ។ យោងតាមពត៌មានវិទ្យាស្ថានជាតិស្ថិតិ ថ្លៃអង្ករលេខ២ បន្តកើនឡើងដល់ ៩៣០៛/គ.ក ។

In August 2003, the price of gasoline rose by 4.3% to 2,400 riel/litre in Phnom Penh, up from 2,300 riel/litre in July 2003. However, the increase in gasoline price in Phnom Penh was lower than in the international market (11%). The price of second quality rice continued to rise, reaching 930 riel/kg in August 2003, according to the National Institute of Statistics.

Prices of Gasoline and Rice in Phnom Penh



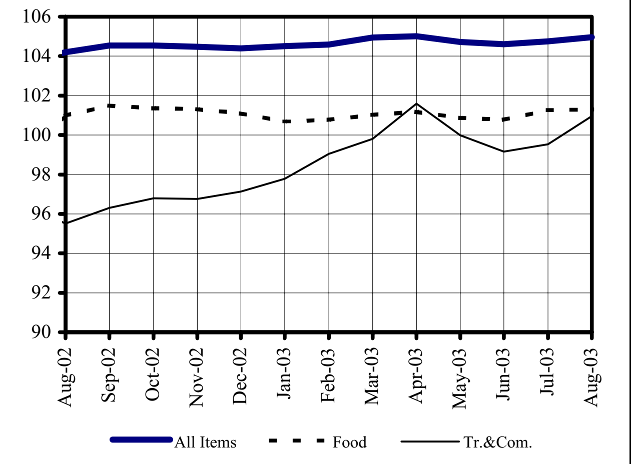
Source: National Institute of Statistics

ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញកើនឡើង ០,២% នៅខែសីហា ២០០៣ ។ រឿងនេះបណ្តាលពីការឡើងថ្លៃម្ហូបអាហារ (០,០៣%) និងថ្លៃប្រេងសាំងដែលឡើងយ៉ាងគំហុក (៤,៣%) ធ្វើអោយថ្លៃដឹកជញ្ជូននិងគមនាគមន៍កើន ១,៤% ។ ធៀបនៅនឹងខែសីហា ២០០២ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់កើនឡើង ០,៧% ។

Consumer prices in Phnom Penh rose by 0.2% in August 2003 due to a slight increase of food prices (0.03%) and a jump in the price of gasoline (4.3%). This led to a 1.4% rise in transportation and communication costs compared to the previous month. Compared to August 2002, consumer prices edged up 0.7%.

Consumer Price Index

(July-December 2000 = 100)



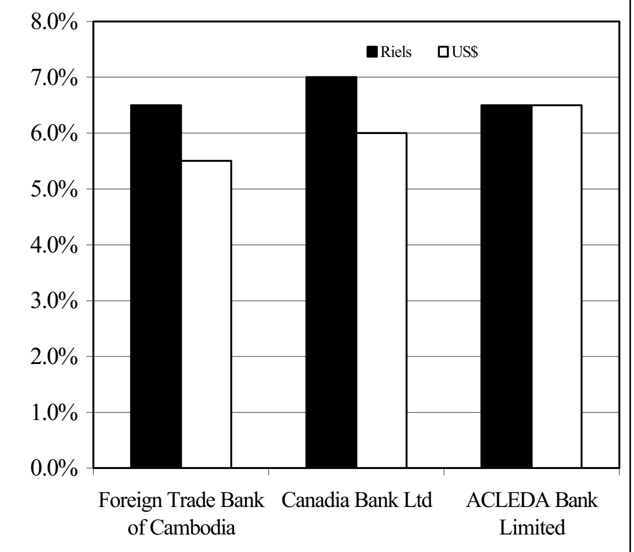
Source: National Institute of Statistics

តាំងពីខែឧសភា ២០០៣ មក អត្រាការប្រាក់មធ្យមនៃប្រាក់បញ្ញើមានកាលកំណត់រយៈ១២ខែ គឺ ៦,៧%សំរាប់ប្រាក់រៀល និង ៦%សំរាប់ប្រាក់ដុល្លារ ។ ធនាគារ ACLEDA ផ្តល់ការប្រាក់ខ្ពស់ជាងគេ (៦,៥%) សំរាប់ប្រាក់បញ្ញើជាដុល្លារ ហើយ ធនាគារកាណាឌីយ៉ា ផ្តល់ការប្រាក់ខ្ពស់ជាងគេ (៧,០%) សំរាប់ប្រាក់បញ្ញើជារៀល ។ ធនាគារពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេសនៃកម្ពុជា ផ្តល់ការប្រាក់ទាបជាងគេ (៥,៥%) សំរាប់ប្រាក់បញ្ញើជាដុល្លារ ។

Since June 2003, the average interest rate on 12-month deposits offered by three leading banks was 6.7% for riel deposits, and 6% for US dollar deposits. The ACLEDA offered the highest interest rate of 6.5% on dollar deposits, while the Canadia Bank offered the highest interest rate of 7.0% on riel deposits. The Foreign Trade Bank, which publicly announced its intention to privatise on January 2003, offered the lowest interest rate of 5.5% on dollar deposits.

Deposit Interest Rates

(as of June 2003)



Source: National Bank of Cambodia

ស្ថានភាពអត្រាប្តូរប្រាក់និងរូបិយវត្ថុ

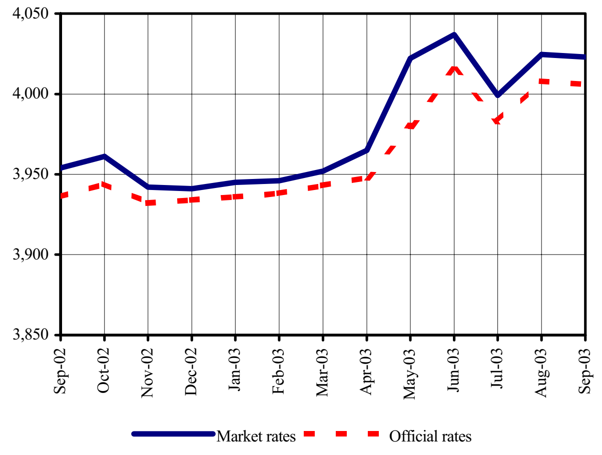
Exchange Rate and Monetary Developments

តម្លៃប្រាក់រៀលធៀបនឹងដុល្លារUS ស្ទើរតែគ្មានការប្រែប្រួល ដោយប្តូរបាន ៤,០២៣៛/ដុល្លារនៅខែកញ្ញា ២០០៣ ធៀបនឹង ៤,០២៤៛/ដុល្លារនៅខែសីហា ។ នេះគឺជាខែទី៦ ក្នុងរយៈពេល ១០ឆ្នាំកន្លងមក ដែលតម្លៃប្រាក់រៀលធ្លាក់ចុះលើសពី ៤០០០៛/ដុល្លារ ។ ធៀបទៅនឹងខែកញ្ញាឆ្នាំមុន ប្រាក់រៀលចុះថ្លៃអស់១,៧៤% ។

The value of the Cambodian riel against the US dollar remained mostly unchanged, trading at 4,023 riel/dollar in September 2003, compared to 4,024 riel/dollar in August. This is the sixth month (the first and second month was in May and June 1998) in the last 10 years, during which the riel value was over the level of 4,000. Compared to September last year, the Cambodia riel depreciated by 1.74%.

Cambodian Riels per US Dollar

(market and official rates)

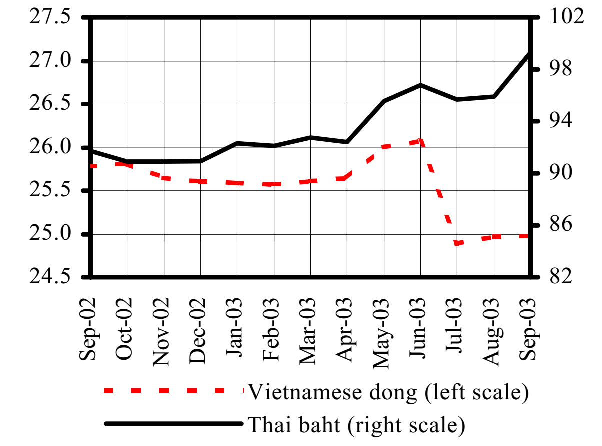


Source: National Bank of Cambodia and CDRI

បន្ទាប់ពីចុះថ្លៃបន្តិចបន្តួចនៅខែសីហា២០០៣ ប្រាក់រៀលបានធ្លាក់ចុះដល់ ៩៩,៣៛/បាត ធៀបនឹង ៩៥,៩៛/បាតនៅខែសីហា (ឬចុះថ្លៃ ៣,៥%)។ ធៀបនឹងប្រាក់ដុងវៀតណាម ប្រាក់រៀលនៅថេរត្រឹម ២៥៛/១០០ដុង នៅខែកញ្ញា២០០៣ គឺដូចគ្នានឹងខែសីហា។

After marginal depreciation in August 2003, the value of the riel against the Thai Baht slid in September 2003, to 99.3 riels/baht, from 95.9 riels/baht in August, a depreciation of 3.5%. Against the Vietnamese dong, the riel remained unchanged at 25 riels per 100 dong in September 2003, the same level as in August.

Cambodian Riels per Thai Baht and 100 Vietnamese Dong



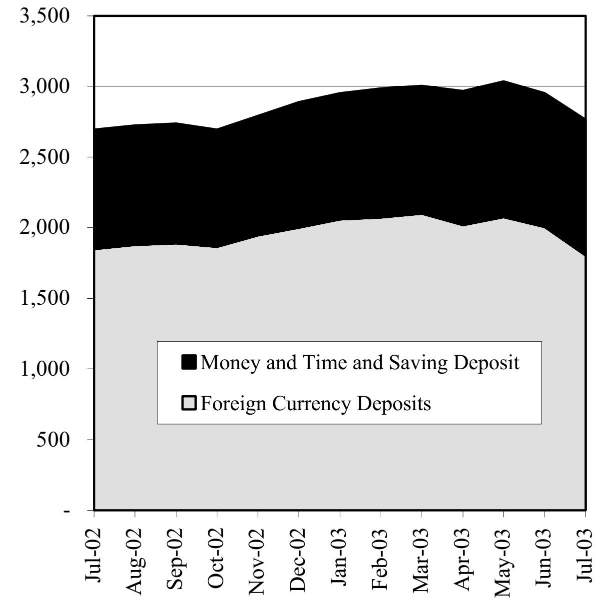
Source: CDRI and the Economist

យោងតាមធនាគារជាតិកម្ពុជា រូបិយវត្ថុ M2 ថយចុះដល់ ២.៧៦៣ពាន់លានរៀលនៅខែកក្កដា ២០០៣ គឺថយពី ២.៩៥៣លានរៀលនៅខែមិថុនា ២០០៣ ។ នេះការថយចុះដ៏ច្រើនបំផុត(៦,៤%គិតពីមួយខែទៅមួយខែ) ចាប់តាំងពីឆ្នាំ២០០១មក។ ការថយចុះនេះបណ្តាលមកពីប្រាក់បញ្ញើជារូបិយវត្ថុបរទេសថយចុះ ១០% ដល់ ១.៨០៣ពាន់លានរៀល ដែលបញ្ចាំងពីការភ័យខ្លាចក្នុងពេលបោះឆ្នោត ដែលធ្វើឱ្យអ្នកផ្ញើប្រាក់ដកប្រាក់ចេញពីធនាគារ។ ចំណែកជារៀលបានកើន ១,១% ដល់ ៩៥៩ពាន់លានរៀល។

In July 2003, total liquidity continued to decline, reaching to 2,763 billion riels, down from 2,953 billion riels in June 2003, according to the National Bank of Cambodia. This is the largest drop (6.4% month-on-month basis) since 2001. The fall was mainly associated with a decrease of foreign currency deposits by 10% to 1,803 billion riels in July 2003. This reflects fears related to the election, leading depositors to withdraw their money from banks. The riel component, which includes riels outside banks, rose to 959 billion riel (1.1%).

Money Supply through the Banking System

(in billion riels)



Source: National Bank of Cambodia

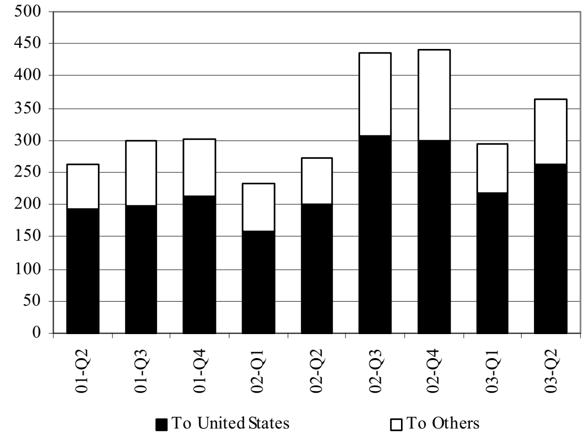
ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

External Trade

យោងតាមក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម នៅត្រីមាសទី២ ២០០៣ កម្ពុជាបាននាំចេញសំលៀកបំពាក់ ៣៦៤,៧លានដុល្លារ ឬ ២៤% ច្រើនជាងកាលពីត្រីមាសទី១ ។ នៅត្រីមាសទី២ ២០០៣ ការនាំចេញទៅ US និងប្រទេសផ្សេងទៀត កើន ២០% ដល់ ២៦២.៨លានដុល្លារ, និង ៣៥% ដល់ ១០២លានដុល្លារ រៀងៗគ្នា បើធៀបនឹងត្រីមាសមុន ។

According to the Ministry of Commerce, Cambodia's garment exports in the second quarter of 2003 were worth US$ 364.7 million, 24% higher than in the first quarter of 2003. The exports to the US and other countries in the second quarter of 2003 rose by 20% to US$262.8 million and by 35% to US$102 million, respectively, over the previous quarter.

Exports of Garment Products
(in million US dollars)

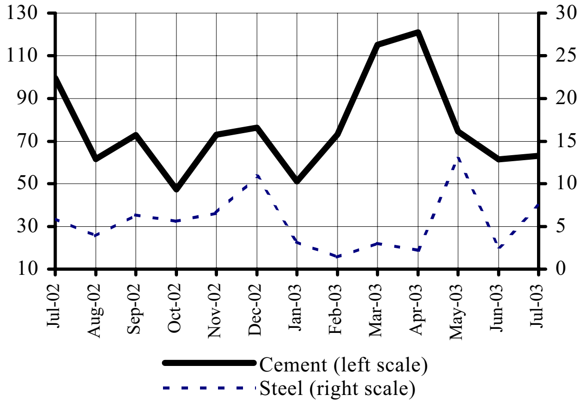


Source: Ministry of Commerce

បន្ទាប់ពីធ្លាក់ចុះ២ខែជាប់ៗគ្នាមក ស៊ីម៉ងត៍នាំចូលមកកម្ពុជាបានកើនបន្តិចឡើងដល់ ៦៣.០០០តោននៅខែកក្កដា ២០០៣ ។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នា ដែកនាំចូលកើនដល់ ៧៤.០០០តោន ឬជិត២ដងច្រើនជាងកាលពីខែមុន ។ ទោះយ៉ាងនេះក្តី ស៊ីម៉ងត៍ និងដែកនាំចូល ក្នុងអំឡុងខែមករា-កក្កដា ២០០៣ ថយចុះអស់ ៥.៥% និង ៥.៣% រៀងៗគ្នា ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

The amount of cement imported into Cambodia in July 2003 rose slightly to 63,000 tonnes after falling for the second consecutive month. At the same time, steel imports reached 74,000 tonnes, nearly twice as much as in the previous month. However, cement and steel imports during January-July 2003 decreased by 5.5% and 5.3%, respectively, compared to the same period last year.

Imports of Construction Materials
(thousand tonnes)

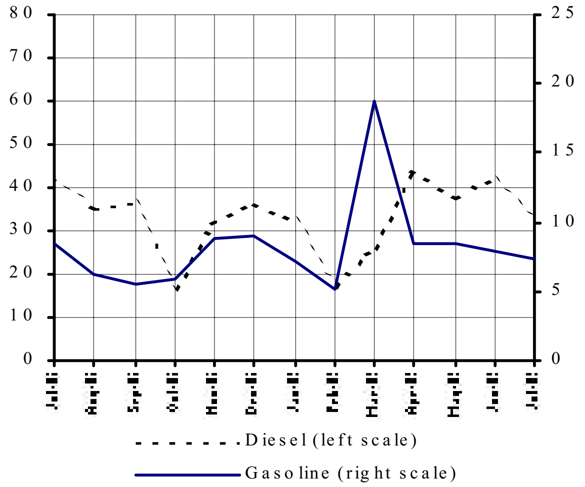


Source: Customs and Excise Department

យោងតាមនាយកដ្ឋានគយ នៅខែកក្កដា ២០០៣ ប្រេងម៉ាស៊ូតនាំចូលមក កម្ពុជា មាន ៣៣.៣០០តោន និង ប្រេងសាំងនាំចូលមាន ៧.៣០០តោន ។ ក្នុងអំឡុងខែមករា-កក្កដា ២០០៣ ប្រេងម៉ាស៊ូតនិងប្រេងសាំងនាំចូលកើនដល់២៣១.៥០០តោន និង ៦៣.៥០០តោន រៀងៗគ្នា ។ ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប្រេងម៉ាស៊ូតនិងប្រេងសាំងនាំចូល កើនឡើង ២៨.៥% និង ២៥.២% រៀងៗគ្នា ។

Cambodia imported 33,300 tonnes of diesel and 7,300 tonnes of gasoline in July 2003, according to the Customs and Excise Department. Between January and July 2003, cumulative diesel and gasoline imports were 231,500 tonnes and 63,500 tonnes, respectively. Compared to the same period a year ago, diesel and gasoline imports rose by 28.5% and 25.2%.

Imports of Energy
(thousand tonnes)



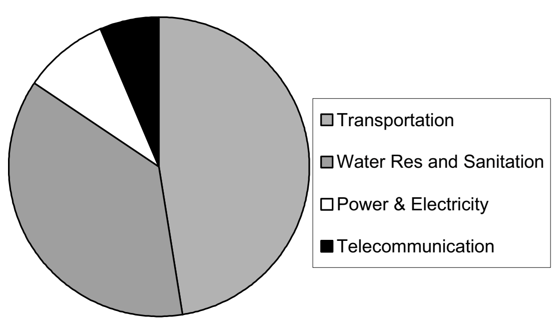
Source: Customs and Excise Department

ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស
Sources and Uses of Foreign Assistance

គំរោងវិនិយោគសំរាប់វិស័យហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធក្នុងរយៈពេល ៣ឆ្នាំ (២០០២-២០០៤) មាន ៤៨១លានដុល្លារដែលជាភាគលេខធំបំផុតលំដាប់ទី២ (៣៤,៦%) នៅក្នុងគំរោងវិនិយោគសរុប។ ឯផ្នែក ដឹកជញ្ជូន, ធនធានទឹកនិងអនាម័យ, ថាមពលនិងអគ្គិសនី, និង គមនាគមន៍, បានទទួល ២២៨លានដុល្លារ, ១៧៨លានដុល្លារ, ៤៤លានដុល្លារ, និង ៣០លានដុល្លារ រៀងៗគ្នា។ គំរោងវិនិយោគថ្មីៗសំរាប់វិស័យហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ មាន ១៣៦លានដុល្លារ ឬ២៨% នៃគំរោងវិនិយោគក្នុងវិស័យហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធទាំងអស់។

Cambodia's planned investment in infrastructure for the period 2002-2004 amounts to US$ 481 million, the second largest allocation (34.6%) in the total investment plan. "Transportation", "Water Resource and Sanitation", "Power and Electricity", and "Telecommunication" received US$ 228 million, US$ 178 million, US$ 44 million and US$ 30 million, respectively. New infrastructure investments amounted to US$ 136 million, or 28% of the investment planned for infrastructure development.

Planned Investment in Infrastructure Sector 2002-2004

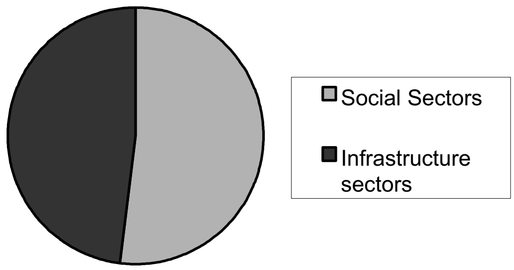


Source: Council for the Development of Cambodia

ក្នុងកំឡុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ គំរោងវិនិយោគដែលទទួលមូលនិធិតែពីថវិកាជាតិ មានចំនួន ១៩,៣ លានដុល្លារ។ ក្នុងនេះវិស័យសង្គមកិច្ចទទួលបាន ១០លានដុល្លារសំរាប់ការកែលំអគុណភាពនិងប្រសិទ្ធភាព នៃការអប់រំថ្នាក់បឋម និងថ្នាក់ខ្ពស់ជាង និងការបង្កើតសាលាបណ្ដុះបណ្ដាលវិជ្ជាជីវៈមួយនៅខេត្តតាកែវ។

Planned investment exclusively funded by the Cambodian National Budget for 2002-2004 amounted to US$ 19.3 million. This was allocated to the social sector with US$ 10 million to improve the quality and efficiency of primary and higher education, and a setting up of a vocational training school in Takeo province. The remaining US$ 9.3 million was earmarked for the infrastructure sector, particularly for emergency rehabilitation and irrigation equipment.

Planned Investment Funded by National Budget 2002-2004

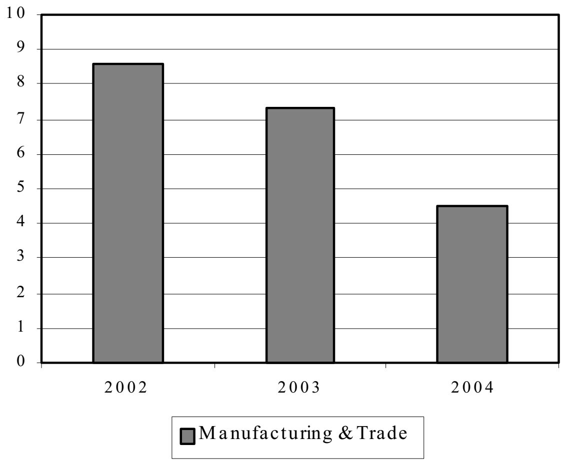


Source: Council for the Development of Cambodia

ក្នុងកំឡុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ គំរោងវិនិយោគសំរាប់វិស័យផលិតកម្ម និងពាណិជ្ជកម្មមាន ២០,៤លានដុល្លារ។ គំរោងទាំងនេះសុទ្ធតែជាគំរោងថ្មី និងកំពុងដំណើរការ ដូចជាការកសាង មជ្ឈមណ្ឌលផលិតភាពកម្ពុជា, ប្រព័ន្ធផ្គត់ផ្គង់ទឹក, អធិការដ្ឋានកម្ពុជាសំរាប់ការនាំចេញនាំចូលនិងទប់ស្កាត់ការគេចពន្ធ, និងការស្ដារផ្សារភ្នំពេញឡើងវិញ។ ដៃគូបរទេសកម្ពុជាបានប្ដេជ្ញា ៤,៥លានដុល្លារ ហើយ ១៥,៩លានដុល្លារទៀតត្រូវស្វែងរកជំនួយអភិវឌ្ឍន៍ផ្លូវការ ។

During 2002-2004, the investment planned for the manufacturing and trade sector amounts to US$ 20.4 million. Projects are both on-going and new such as: establishment of productivity centre-Cambodia, a water supply system, Cambodia import-export inspection and fraud repression, and rehabilitation of Phnom Penh market. Cambodia's external partners have already committed US$ 4.5 million, and the remaining 15.9 million is still pending as an Official Development Assistance resource target.

Planned Investment in Manufacturing & Trade 2002-2004 (million US$)



Source: Council for the Development of Cambodia

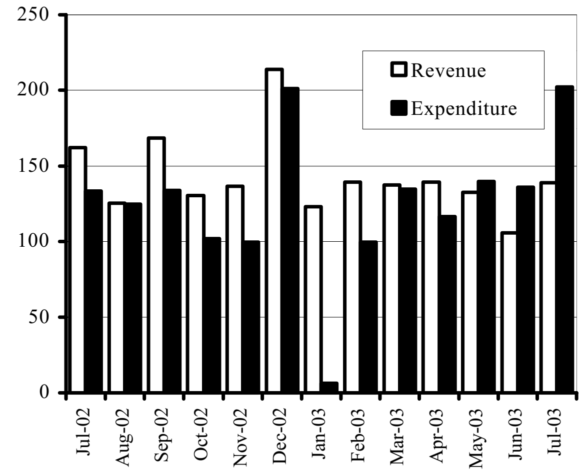
ការអនុវត្តថវិកាជាតិ

National Budget Operations

ថវិកាចរន្តរបស់កម្ពុជាមានអតិរេក៣ខែជាប់ៗគ្នា។ នៅខែកក្កដា ២០០៣ ថវិកាចរន្តមានអតិរេក ៦៣ពាន់លានរៀល ឬ ២ដងច្រើនជាង កាលពីខែមិថុនា ២០០៣។ នេះគឺជាលើកទី១ ដែលថវិកាចរន្តមានអតិរេក ក្នុងខែកក្កដា គិតចាប់ពីឆ្នាំ១៩៩៩មក។ តួលេខនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីកំណើនចំណាយជាប់ទាក់ទងនឹងការបោះឆ្នោតដែលធ្វើឡើងនៅថ្ងៃ ២៧ កក្កដា។

Cambodia has run a current budget deficit for the third consecutive month. In July 2003, the current budget deficit was worth 63 billion riels, twice as much as in June 2003. This was also the first current budget deficit in the month of July since 1999. This reflects an increase in expenditures related to the general election held on July 27.

Current Budget Operations
(commitments-billion riels)

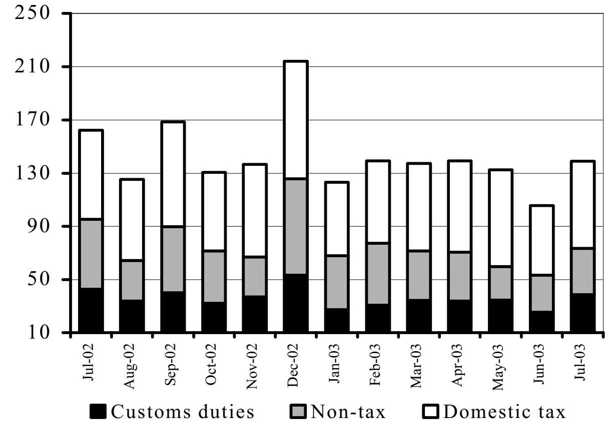


Source: Ministry of Economy and Finance

នៅខែកក្កដា ២០០៣ ចំណូលថវិកាចរន្តមាន ១៣៩ពាន់លានរៀល ឬ ១៤% តិចជាងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន។ ទោះយ៉ាងនេះក្តី ចំណូលថវិកាចរន្តបានកើន ៣១,៥%ធៀបនឹងខែមុន។ លទ្ធផលនេះបណ្តាលមកពីមានកំណើនក្នុងគ្រប់ផ្នែកទាំងអស់នៃចំណូលថវិកាចរន្ត។ ក្នុងកំឡុងខែមករា-កក្កដា ២០០៣ ចំណូលថវិកាចរន្តកើនដល់ ៩១៥ពាន់លានរៀល ឬ ២,៤% តិចជាងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន។

Cambodia's current budget revenue amounted to 139 billion riels in July 2003, 14% lower than in the same period last year. However, it rose by 31.5% compared to the previous month. This was mainly due to an increase in all categories of current budget revenue. During January-July 2003, budget revenue reached 915 billion riels, 2.4% less than the same period a year ago.

Current Budget Revenue
(in billion riels)

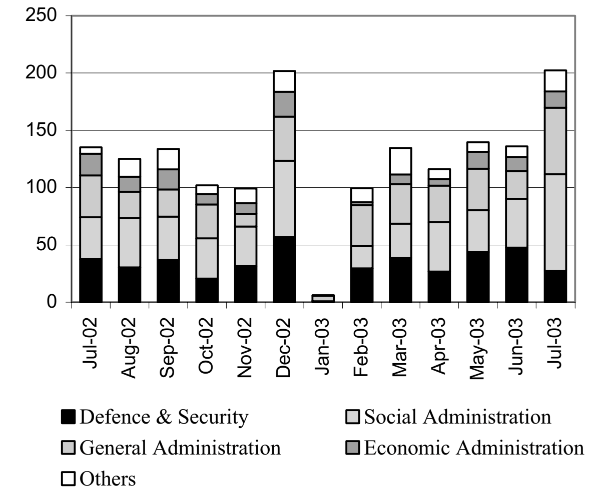


Source: Ministry of Economy and Finance

នៅខែកក្កដា ២០០៣ ចំណាយថវិកាចរន្តកើនដល់ ២០២ពាន់លានរៀល ឬ មានកំណើន ៤៨% ធៀបនឹងខែមិថុនា ២០០៣ ។ ក្នុងនេះផ្នែកសង្គមកិច្ច មានចំណែកធំជាងគេបានដល់ ៨៤ពាន់លានរៀល បន្ទាប់មកគឺ ផ្នែករដ្ឋបាលទូទៅ ផ្នែកការពារជាតិនិងសន្តិសុខ និងផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច ។ ក្នុងកំឡុងខែមករា-កក្កដា ២០០៣ ចំណាយថវិកាចរន្តមាន ៨៣៥ពាន់លានរៀល ឬ ១៧% ច្រើនជាងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

In July 2003, current budget expenditure rose to 202 billion riels, 48% growth compared to June 2003. The share of Social Administration in current budget expenditures was the largest, reaching 84 billion riels, followed by General Administration, Defence and Security, and Economic Administration. During January-July 2003, budget expenditure amounted to 835 billion riels, 17% more than in the same period last year.

Current Budget Expenditures
(commitments – billion riels)



Source: Ministry of Economy and Finance

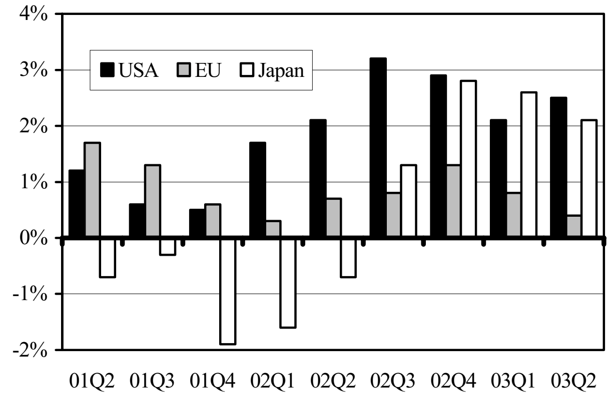
សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

នៅត្រីមាសទី២ ២00៣ សេដ្ឋកិច្ច US កើនបាន ២,៥% ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ យោងតាម Business Times កំណើនចំណាយខាងការពារជាតិ ចំណាយច្រើនលើការប្រើប្រាស់ និងការងើបឡើងវិញនៃវិនិយោគអាជីវកម្ម បានបង្កើនល្បឿនលូតលាស់នៃសេដ្ឋកិច្ចទាំងមូល ។ ផ្ទុយមកវិញ សេដ្ឋកិច្ចតំបន់អឺរ៉ូ និងជប៉ុន មានការលូតលាស់យឺតជាង ដោយមានអត្រាកំណើន 0,៤% និង ២,១% នៅត្រីមាសទី២ ២00៣ ។

In the second quarter of 2003, the US economy grew by 2.5 % compared to the same period last year. According to the Business Times, an increase in defence expenditure, strong consumer spending and recovery in business investment accelerated overall GDP growth. Conversely, the Euro area and Japan experienced a slower growth rate of 0.4% and 2.1% in the same period.

GDP Growth in the US, Europe and Japan (percentage change over the previous year)



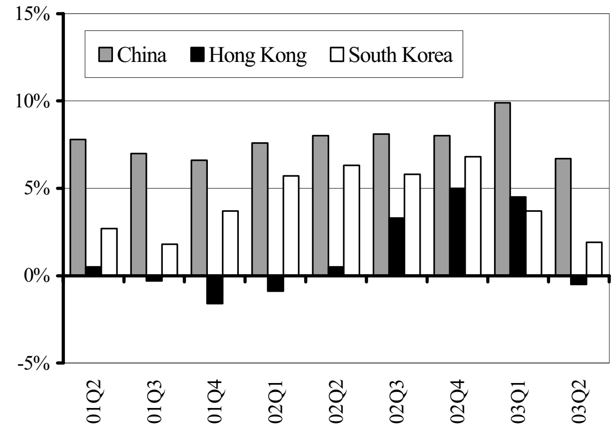
Sources: the Economist and Country's National Statistics offices and Central Banks

កំណើនសេដ្ឋកិច្ចចិនធ្លាក់ចុះមកត្រឹម ៦,២% នៅត្រីមាសទី២ ២00៣ ធៀបនឹង ១0% នៅត្រីមាសទី១ ២00៣។ យោងតាមពត៌មាន AFP ទាំងវិស័យឧស្សាហកម្ម និងសេវាកម្មត្រូវបានប៉ះពាល់យ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរដោយជម្ងឺ SARS ដែលកើតឡើងតាំងពីពាក់កណ្តាលខែមិនា ២00៣ ។ សេដ្ឋកិច្ចកូរ៉េខាងត្បូងធ្លាក់កំណើនមកត្រឹម១,៩% ហើយសេដ្ឋកិច្ចហុងកុងរួមចុះអស់ 0,៥% ។ ការនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីឥទ្ធិពលអវិជ្ជមាននៃជម្ងឺ SARS ។

China's economic growth slowed to 6.2% in the second quarter of 2003, from 10% in the first quarter. According to AFP, both industrial and service sectors were heavily hit by SARS from mid-March 2003. South Korea's growth also slowed to 1.9%, while Hong Kong's economy contracted by 0.5%. This reflected the negative impact of SARS as well.

GDP Growth in China and Hong Kong South Korea

(percentage change over the previous year)



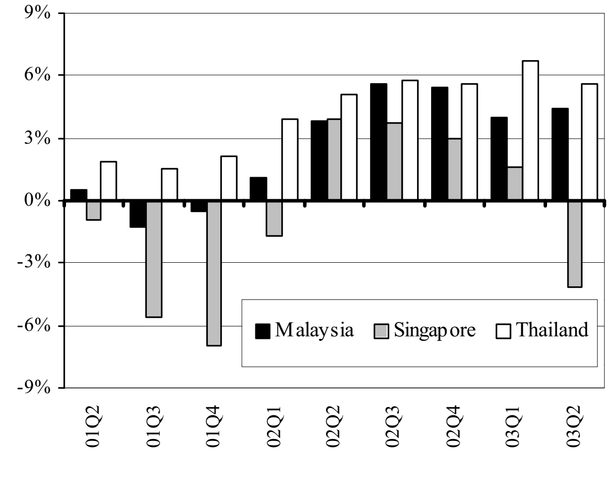
Sources: the Economist and Country's National Statistics offices and Central Banks

សេដ្ឋកិច្ចសឹង្ហបូរីរួមចុះអស់ ៤,២% នៅត្រីមាសទី២ ២00៣ គឺថយពីអត្រាកំណើន ១,៧% នៅត្រីមាសទី១ ២00៣ ។ យោងតាមក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្មសឹង្ហបូរី ក្រៅពីវិស័យហិរញ្ញវត្ថុនិងសាងសង់ លទ្ធផលនៃឧស្សាហកម្មទាំងអស់កាន់តែអាក្រក់ជាងត្រីមាសមុន ។ កំណើនសេដ្ឋកិច្ចម៉ាឡេស៊ីនិងថៃ ធ្លាក់មកត្រឹម ៤,៤%និង៥,៦%រៀងៗគ្នាក្នុងត្រីមាសនេះ ។

Singapore's economy contracted by 4.2% in the second quarter of 2003, down from a gain of 1.7% in the first quarter of 2003. Besides financial services and construction sectors, the performance of all industries deteriorated from the previous quarter, according to Singapore Ministry of Trade and Industry. Malaysia and Thailand experienced slower growth of 4.4 % and 5.6%, respectively, over this period.

GDP Growth in Some ASEAN Countries

(percentage change over the previous year)



Sources: the Economist and Country's National Statistics offices and Central Banks

ស្ថានភាពអតិផរណានៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

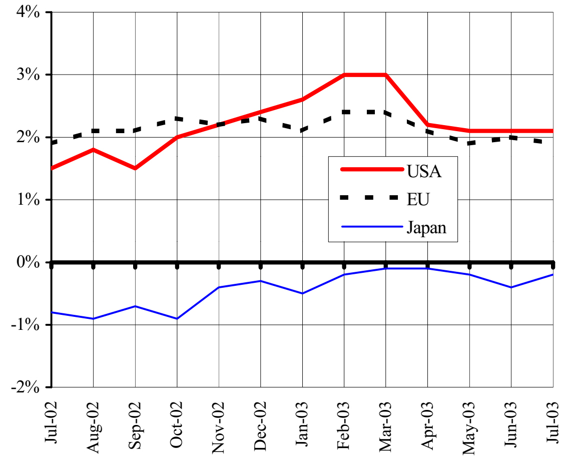
Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia

ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសហរដ្ឋអាមេរិក នៅខែកក្កដា ២០០៣ កើន ២,១% គឺដូចគ្នានឹងខែឧសភា-មិថុនា ២០០៣ ។ គិតក្នុងរយៈ១ឆ្នាំ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅជប៉ុនរួមចុះ -០,២% នៅខែកក្កដា ២០០៣ ធៀបនឹងកំរិត -០,៤% នៅខែឧសភា ២០០៣ ។ រឿងនេះបណ្តាលពីការតំលើងពន្ធបារី នៅខែកក្កដា និងកំណើនតំលៃថែទាំសុខភាពតាំងពីខែមេសា ។ ក្នុងពេលដូចគ្នានេះ អត្រាអតិផរណា នៅតំបន់អឺរ៉ូ ធ្លាក់ដល់ ១,៩% ពីកំរិត ២% នៅមិថុនា ២០០៣។

Consumer prices in the US rose by 2.1% in July 2003, the same rate since May 2003. On a year-on-year basis, Japanese consumer prices fell 0.2% in July 2003, after a fall of 0.4% in June 2003 due to a tobacco tax increase in July and higher medical costs introduced in April. Meanwhile, the inflation rate in the Euro area fell to 1.9%, down from 2% in June 2003.

Inflation Rate in the US, Europe and Japan

(percentage change over the previous year)



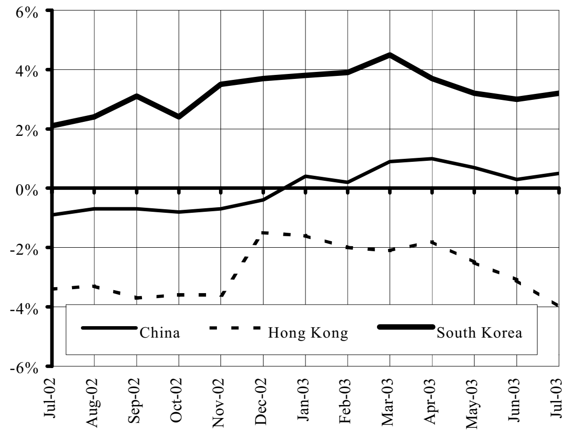
Sources: IMF and the Economist

យោងតាមនាយកដ្ឋានជំរឿននិងស្ថិតិ នៅខែមិថុនា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅហុងកុងបន្តធ្លាក់ចុះអស់ ៤,០% ធៀបនឹង១ឆ្នាំមុន ដែលបណ្តាលមកពីអត្រាបន្ថយពន្ធផ្តល់ឱ្យដោយរដ្ឋាភិបាល។ ការថយចុះនេះគឺបន្តពីការថយចុះ ៣,១%កាលពីខែមិថុនា ដោយសារឥទ្ធិពលជម្ងឺ SARS ធ្វើឱ្យចំណាយលើការប្រើប្រាស់ថយចុះ។ ក្នុងពេលនេះដែរ អត្រាអតិផរណា កូរ៉េខាងត្បូង និង ចិន កើន ៣,២% និង ០,៥% រៀងៗគ្នា គឺបានប្រែប្រួលតិចតួចណាស់ធៀបនឹងខែមិថុនា ២០០៣។

Consumer prices in Hong Kong continued to fall by 4.0% in July 2003 from a year earlier, due to a rates concession grant by the government, according to the Census and Statistics Department. The fall came after a 3.1% drop in June, as the effects of SARS weakened consumer spending. Meanwhile, the inflation rate in South Korea and China rose to 3.2% and 0.5 %, respectively, changing little compared to June 2003.

Inflation Rate in China, Hong Kong and South Korea

(percentage change over the previous year)



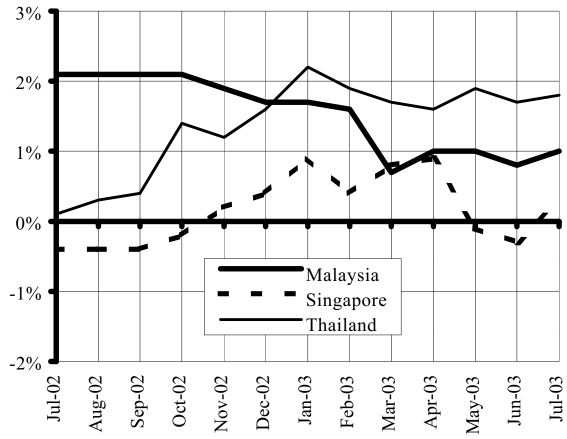
Sources: IMF and the Economist

អត្រាអតិផរណានៅ សិង្ហបុរី កើនដល់ ០,៣% នៅខែកក្កដា ២០០៣ បន្ទាប់ពីថយចុះដល់ -០,៣%នៅខែមិថុនា ដែលបណ្តាលមកពីមានតំរូវការខ្លាំង ជាពិសេសគឺតំរូវការរថយន្ត ក្រោយដែលសិង្ហបុរីរងគ្រោះដោយជំងឺ SARS អស់រយៈ ៣ខែ។ ដូចគ្នានេះដែរ នៅខែមិថុនា ២០០៣ អត្រាអតិផរណានៅថៃ និង ម៉ាឡេស៊ី កើនដល់ ១,៨% និង ១% រៀងៗគ្នា គឺលឿនជាងកំណើនកាលពីខែមិថុនា ២០០៣។

The inflation rate in Singapore rose to 0.3% in July 2003, after a level of -0.3% in June, mainly due to strong demand, in particular for cars, after Singapore's three-month long outbreak of SARS. Similarly, Thai and Malaysian inflation rates rose to 1.8% and 1%, respectively, in July 2003, faster than in June 2003.

Inflation Rate in Selected ASEAN Countries

(percentage change over the previous year)



Sources: IMF and the Economist

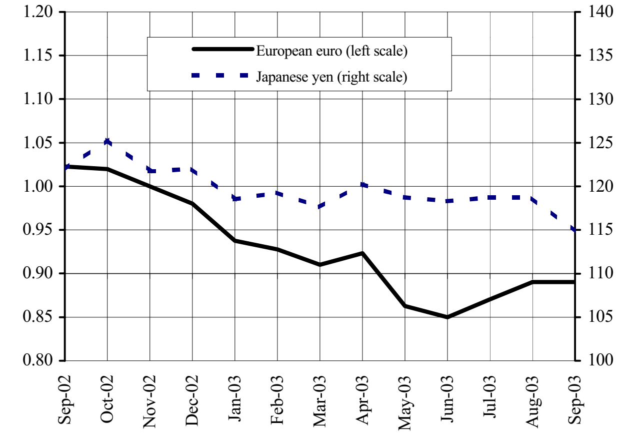
អត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Exchange Rate in the World Markets

ប្រាក់យ៉េនបានឡើងថ្លៃខ្ពស់បំផុតក្នុងរយៈពេល២,៦ឆ្នាំ ធៀបនឹងដុល្លារUS ដោយប្តូរបាន ១១៤,៨យ៉េន/ដុល្លារនៅខែកញ្ញា ២០០៣ ដែលជំរុញឲ្យធនាគារជប៉ុនធ្វើអន្តរាគមដោយបញ្ចេញលក់ប្រាក់យ៉េន។ បន្ទាប់ពីបានចុះថ្លៃអស់រយៈពេល២ខែជាប់ៗគ្នា អឺរ៉ូមិនប្រែប្រួលដដែលទេ គឺនៅត្រឹម ០,៨៩អឺរ៉ូ/ដុល្លារ នៅខែកញ្ញា ២០០៣ ។

The Japanese yen strengthened to a 2.6 year high against the US dollar, trading at 114.8 yen/dollar in September 2003, causing the Bank of Japan to intervene to sell the yen. After falling in value against the US dollar for the second consecutive month, the Euro was holding steady at 0.89 euro/dollar in September 2003.

Euro and Japanese Yen Against the US Dollar

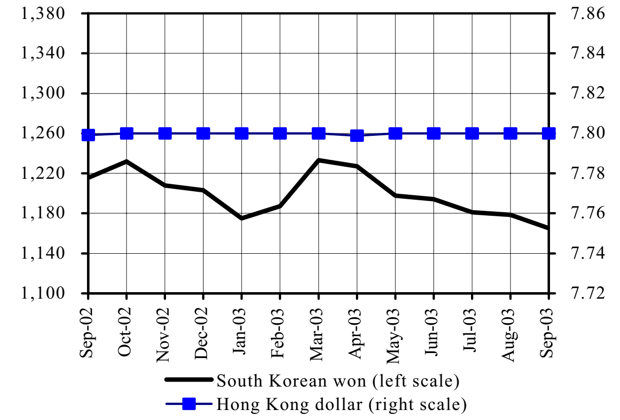


Sources: The Economist and the Fed

តាំងពីខែមិនា ២០០៣ មក ប្រាក់វ៉ុនកូរ៉េខាងត្បូងបានឡើងថ្លៃបន្តិចម្តងៗ ធៀបនឹង ដុល្លារUS ។ នៅខែកញ្ញា ២០០៣ វាប្តូរបាន ១.១៦៥,៤វ៉ុន/ដុល្លារUS ធៀបនឹង ១.១៧៨,៦វ៉ុន/ដុល្លារUS កាលពីខែមុន។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប្រាក់វ៉ុនឡើងថ្លៃ ៤,២%។ ប្រាក់ដុល្លារហុងកុងប្តូរបាន ៧,៨ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារUS ។

The South Korean won has appreciated gradually against the US dollar since March 2003. In September 2003, the rate was 1165.4 won/dollar, down from 1178.6 won/dollar in the previous month. Compared to the same month last year, the won appreciated by 4.2% against the US dollar. Hong Kong dollar was traded at the pegged rate of 7.8 HK dollar/US dollar.

South Korean Won and Hong Kong Dollar Against the US Dollar

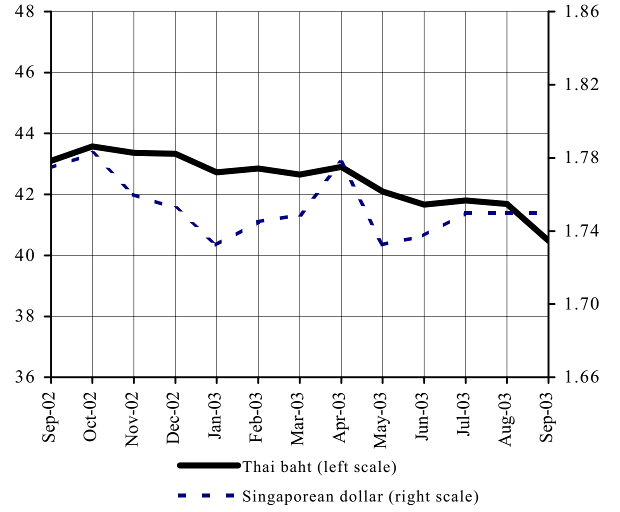


Sources: The Economist and the Fed

ពីខែតុលា ២០០២ ដល់ កញ្ញា ២០០៣ ប្រាក់បាតថៃបានឡើងថ្លៃជាប់រហូតធៀបនឹងដុល្លារUS ដោយឡើងដល់ ៤០,៤៨បាត/ដុល្លារUSនៅខែកញ្ញា ២០០៣។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប្រាក់បាតបានឡើងថ្លៃ ៦%។ ដុល្លារសិង្ហបុរីមិនប្រែប្រួលទេ ដោយប្តូរបាន ១,៧៥ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារUS នៅខែកញ្ញា ២០០៣ គឺដូចគ្នានឹងខែសីហា ២០០៣។

The Thai Baht strengthened constantly against the US dollar during October 2002-September 2003, strengthening to 40.48 baht/dollar in September 2003. It appreciated by 6% compared to the same month last year. The value of the Singapore dollar remained unchanged at 1.75 S$/US dollar in September 2003, the same rate as in August 2003.

Thai Baht and Singaporean Dollar Against the US Dollar



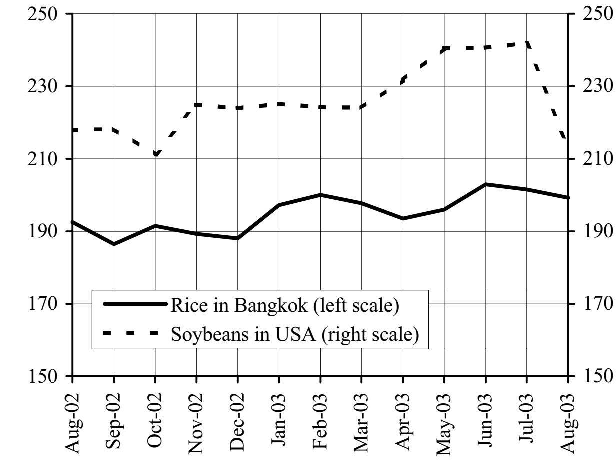
Sources: The Economist and the Fed

ស្ថានភាពតំលៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ
Commodity Prices in the World Markets

ថ្លៃអង្ករលេខ១ នៅផ្សារអន្តរជាតិក្រុងបាងកកបានបន្តធ្លាក់ចុះដល់ ១៩៩,២ ដុល្លារ/តោនក្នុងខែសីហា ២០០៣ ឬថយចុះអស់ ១,១៤% ធៀបខែកក្កដា ២០០៣។ ចំណែកថ្លៃសណ្តែកសៀងបានធ្លាក់ចុះយ៉ាងគំហុកអស់ ១២% ដល់ ២១៣ដុល្លារ/តោនក្នុងខែសីហា ២០០៣។ ធៀបនឹងខែសីហា ២០០២ ថ្លៃសណ្តែកសៀងធ្លាក់ចុះអស់២,៣%។

The price of first quality rice in the Bangkok international market continued to fall to 199.2 US$/tonne in August 2003, a decrease of 1.14% from July 2003. Likewise, the price of soybeans declined sharply by 12% to 213 US$/tonne in August 2003. Compared to August 2002, the price of soybeans dropped by 2.3%.

Prices of Rice and Soybeans
(US$/tonne)

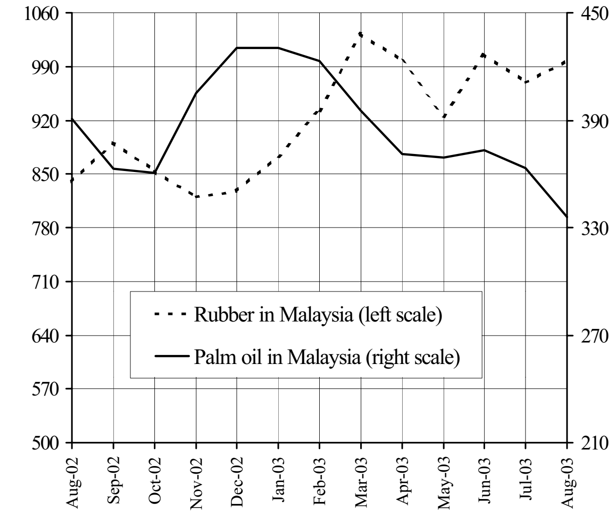


Source: FEER

យោងតាមក្រុមអ្នកសិក្សាកៅស៊ូអន្តរជាតិ ការប្រើប្រាស់កៅស៊ូក្នុងពិភពលោកបង្ហាញសញ្ញានៃការថយចុះ។ ទោះយ៉ាងនេះក្តី ថ្លៃកៅស៊ូនៅផ្សារអន្តរជាតិនៅម៉ាឡេស៊ីបានកើនដល់ ៩៩៦,៧ដុល្លារ/តោន ក្នុងខែសីហា ២០០៣ គឺកើនពី ៩៦៩,៤ដុល្លារ/តោននៅខែកក្កដា ២០០៣ ។ ផ្ទុយមកវិញ ថ្លៃប្រេងឆាបានបន្តធ្លាក់ចុះរហូតដល់ ៣៦៣ដុល្លារ/តោននៅខែកក្កដា ២០០៣ ដែលជាថ្លៃទាបបំផុតក្នុង ១៥ខែកន្លងមកនេះ ។

According to the International Rubber Study Group, world rubber consumption growth was showing signs of a slowdown. However, the rubber price in the Malaysian international market rose to 996.7 US$/tonne in August 2003, from 969.4 US$/tonne in July 2003. Conversely, the palm oil price continued to decline, reaching 363 US$/tonne in July 2003, its lowest price in 15 months.

Prices of Rubber and Palm Oil
(US$/tonne)

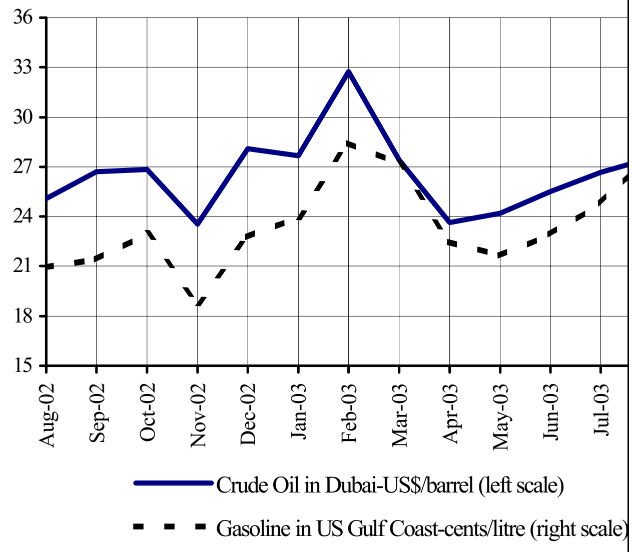


Source: FEER

នៅខែសីហា ២០០៣ ប្រេងឆៅឡើងថ្លៃបន្តិចដល់ ២៧.៥៤ដុល្លារ/ធុង ធៀបនឹង ២៦,៦៧ដុល្លារ/ធុងកាលពីខែកក្កដា ២០០៣ ។ កំណើននេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីតម្រូវការកើនខ្ពស់នៅទីផ្សារ និងភាពមិនទៀងទាត់នៃការនាំចេញរបស់អ៊ីរ៉ាក់។ អ្នកវិភាគមួយចំនួននិយាយថា ថ្លៃប្រេងអាចធ្លាក់ចុះគួរឱ្យកត់សំគាល់នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ បើសិនប្រទេសផលិតប្រេងដែលមិនមែនជាសមាជិក OPEC បន្តបង្កើនការផលិតប្រេង និងបើសិនអ៊ីរ៉ាក់ បង្កើនជាបណ្តើរៗនូវផលិតផលប្រេងរបស់ខ្លួន។

The price of crude oil rose slightly from 26.67 US$/barrel in July 2003 to 27.54 US$/barrel in August 2003, reflecting high market demand and unpredictable Iraqi exports. Prices could drop significantly by the second quarter of 2004 if non-OPEC producers keep pumping more oil and if Iraq gradually increases its own production, some analysts say. Similarly, the price of gasoline rose to 26 cents/litre in August 2003.

Prices of Crude Oil and Gasoline



Sources: IMF, EIA and IEA